



جامعة وهران 2 محمد بن أحمد
University of Oran 2 Mohamed Ben Ahmed

Journal of



Traduction et Langues

Volume: 15
Issue: 01
Year: 2016

Journal of Translation and Languages Volume: 15 Issue: 01 - August 31st, 2016

Revue Traduction et Langues Volume: 15 Numéro: 01 - 31 Août 2016

مجلة الترجمة واللغات مجلد: 15 عدد: 01 - 31 أوت 2016

ISSN : 1112-3974

Revue de Traduction et Langues

Revue Traduction et Langues TRANSLANG (Translation & Languages) is an international, double-blind peer-reviewed, biannual and free of charge journal edited by University of Mohamed Ben Ahmed Oran2. The journal publishes original research and survey articles in the fields of Translation and Interpreting studies, Languages and Linguistics, Discourse Analysis, letters, Arts and culture from theoretical and practical perspectives. The journal aims at promoting international scholarly exchanges among researchers, academics and practitioners to foster intercultural communication by providing insights into local and global languages and cultures. The journal is distinguished by its multidisciplinary dimension and plurilingual orientation.

Scope and Subject Coverage

The Topics related to this journal include but are not limited to:

- Translation and interpreting studies
- Language and Linguistics
- Discourse Analysis
- Literature and Culture
- Cross- Cultural Studies

Editor in Chief:

Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

Contact & Support :

ghaniaouahmiche@gmail.com



ISSN (Print):
1112 – 3974

LEGAL DEPOSIT:
1112/3874*



Editorial Board

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1 – Algeria
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Jihad HAMDAN	University of Jordan– Jordan
Prof. Dr. Ibrahim Khidhir SALLO	University of Duhok– Iraq
Dr. Leila MOULFI	University of Oran2 – Algeria
Dr. Muhammed HESHEM	University of Helwan– Egypt
Prof. Dr. Zoubir DENDANE	University of Tlemcen– Algeria
Dr. Naima OMARI	University of Ibn Zohr – Morocco
Pr. Zoubir DENDANE	University of Tlemcen– Algeria

Advisory Board

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1–Algeria
Prof. Dr. Ernest-Peter HESS-LÜTTICH	Institut für Germanistik –Switzerland
Prof. Dr. Mohammed MELIANI	University of Oran1– Algeria
Prof. Dr. BOUASSIDA Maïke	University of Manouba -Tunisia
Prof. Dr. Claus ALTMAYER	University of Leipzig – Germany
Dr. Leila MOULFI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Philippe THOIRON	University of Lumière – France

Peer Review Editors

Dr. Ghania OUAHMICHE	University of Oran1–Algeria
Prof. Ouissem TOUHAMI	University of Oran1–Algeria
Prof. Zineb GHLAMALLAH	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Djamel Eddine LACHACHI	University of Oran2– Algeria
Prof. Dr. Aoussine SEDDIKI	University of Oran2– Algeria
Dr. Louafia BOUKRERIS	University of Oran2– Algeria

Secretary: Dr. Ouahmiche Ghania - University of Oran1- Algeria

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research



Traduction et Langues

Revue Traduction et Langues Volume 15 Numéro1 - 31 Août 2016
Journal of Translation and Languages Volume 15 Issue 1- August 31st - 2016
ISSN: 1112 – 3974

Editor in Chief:

Dr. Ouahmiche Ghania –Algeria

ghaniaouahmiche@gmail.com

University of Oran1 Ahmed Ben Bella- 31000, Oran, El M'Naouar, B.P. 1524. Phone: +213

(0) 41 51 92 34

Agrément Ministériel : N° 42 du 05/02/2001

Web : <http://www.univ-oran.dz/labos/tradtec>

Contents/Sommaire/Inhalt/ Sumario/Оглавлéние/الفهرس		
1	An Investigation into the Relationship between British Civilization Teachers' Methodology and Students' Learning Achievements OUAHMICHE Ghania& BENSAD Safia, University of Oran1 Ahmed Ben Bella/ University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	8
2	Towards Functional Translation: Translation of some Yoruba Proverbs OGUNDOKUN Sikiru Adeyemi, Osun State University Osogbo – Nigeria	20
3	Autonomes Lernen und Übersetzungskompetenz bei algerischen Deutsch studierenden: Zustand und Perspektiven NOUAH Mohamed, University of Algiers 2 Abou kacem Saad Allah – Algeria	29
4	La « langue des génies ou génisti » : Sur les pistes d'un parler jeune émergent au Cameroun GRATIEN Gualbert Atindogbe& Christiane Alexandra Nsom, Université de Buéa – Cameroun	40
5	L'auto-évaluation en Faveur de L'Écrit au Collège Algérien BELDJOUDI Yamouna Salma & BENAMAR Rabéa, Université de Tlemcen Abou Bakr Belkaid-Algérie	47
6	Schreibstrategien im Fremdsprachen Unterricht BIN SARAN Abdullah, King Saud-University, Saudi-Arabia	55
7	La valeur Marchande des Langues auprès des Multinationales en Algérie BEDDIAF Abdelkader, Université de Batna 2 Mostefa Ben Boulaïd - Algérie	66
8	Le Lexique et le Langage sous l'Approche Psycholinguistique REBHI Seif, Université de Sousse -Tunisie	78
9	Exploring the English Language Teachers' Perceptions of Plagiarism: The case of Algerian Universities MAKHLOUF Abdelkader& MEHDAOUI Amaria, University of Sidi Bel -Abbès Djillali Liabès–Algeria	87
10	La perte de l'intérêt dans l'étude de la langue française chez les étudiants universitaires au Nigéria : le cas des étudiants de l'Université de l'État d'Osun ALAJE Olubunmi, Osun State University Osogbo –Nigeria	97
11	Designing an ESP Course for Engineers in SAMSUNG Engineering Work Site in Timimoun BOUBEKEUR Lahcen & BENYELLES Radia, University of Tlemcen Abou Bakr Belkaid -Algeria	107
12	Camfranglais, Rap et Thématiques Endurance Midinette Koumassol Dissake& Gratien G. Atindogbé, Université de Buéa – Cameroun	125

13	The Language of Advertising: The Case of Code-Switching and Code-Mixing in the Algerian Advertising Scenery BOUKRERIS Louafia& BOUCHEGRA Abdallah, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	135
14	Bilingualism and Biculturalism as Elements of Indigenisation in Selected Nigerian Artists Pop Music JULINAH, A. Akindele& Franklin Ebuzoeme, Osun State University- Nigeria	144
15	Les Stratégies d’Enseignement/Apprentissage dans l’Enseignement du FLE à l’Université ACHAB Djamilia, Université de Mascara Mustapha Stambouli – Algérie	154
16	Le Manuel Scolaire a-t-il encore sa Place dans l’Enseignement/Apprentissage du FLE ? État des Lieux TALBI FRIQUI Farida, Université d’Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	160
17	Les Activités Ludiques comme Outils favorisant l’Apprentissage de la Compétence Langagière : cas des élèves de 5ème AP GAIDI Karima, Université d’Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	166
18	Die Mehrsprachigkeit im DaF-Unterricht Am Beispiel von multilingualer Sprach- und Textarbeit in den sprachwissenschaftlichen Modulen im Master 1 und 2 an der Univ-Oran MOKADEM Fatima, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	181
19	Pourquoi Privilégier Approche Générique des Œuvres Policières en Classe de FLE DELLALOU Naouël, Université d’Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	188
20	Crosslinguistic Influence during Second Language Acquisition: The Reasons behind GHLAMALLAH Nahed Rajaa, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria	201
21	Attitudes Towards Code-Switching: a case study of Kabyle speakers living in Oran BENAHCENE Malika, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed-Algeria	215
22	« Robben Island » Un espace, Une Histoire, Une Littérature CHAMI Nidhal, Université d’Oran 2 Mohamed Ben Ahmed- Algérie	223
23	Diagnose der Schwierigkeiten zum Schreiben einer wissenschaftlichen Arbeit im Fachbereich technische Wissenschaften NEMDILI Ali, Université de Mohamed Boudiaf Sciences et de la technologie d’Oran– Algérie	227
24	Das Hör- und Aussprachetraining in einer mehrsprachigen Umgebung: Die Ausspracheschulung in Algerien als Beispiel SEDDIKI Aoussine, University of Oran2 Mohamed Ben Ahmed- Algeria	234
25	Performance of Nigerian Newspapers in Accurate Reportage of Selected Supreme Court Decisions IGE Ise-Oluwa, ADEYEMI Aderogba& ABIMBOLA Raphael Olugbenga, Osun State University-Nigeria	240

26	Panorama of Self-Translation in The Arabic Literary Landscape Hafir Kahina, University of Algiers 2 Abou kacem Saad Allah – Algeria	263
27	تصورات حول إشكالية الترجمة القانونية من الفرنسية إلى العربية محمد هشام بن شريف، المركز الجامعي لميلة - الجزائر	274

The views and ideas expressed in these papers published in the journal of Traduction et Langues are those of their authors and they do not necessarily reflect the views of the editor - in-chief, the or the members of the editorial board. Nor do they necessarily reflect the publishers' views.

Preface

In this edition of the journal, a collection of themes is investigated touching upon a multiplicity of disciplines. The volume is organized in the form of an orchestrated spectrum that makes reference to linguistic, psychological, cultural, and translation themes that have direct impact on the quotidian FL classroom practices. It is evident that the aim of educational queries is to pour ready-made techniques in learning contexts where it is not evident that the process of teaching has proved successful. Hence, the major part of this issue turns around proposing solutions to specific difficulties both for students and instructors. Teaching the history of the FL community cannot be separated from the teaching of the linguistic aspects; thus a methodical approach has been proposed in the issue together with an adjacent idea that destabilises the smooth mechanism of FL teaching namely plagiarism. The latter has been exposed into analysis together with possible solutions. Not far from this, some papers discuss dilemmas related to the psychological foundation of losing interest in learning a FL with all the negative impacts this may carry on related disciplines. Some hindrances are shown to be traced back to the phenomenon of bilingualism that if not well controlled might lead students to lose their path through FL learning. The issue puts into exhibition a set of papers that shed light on those glitches. Principally, the issue devotes space to discuss the concern about language use in specific areas or for specific purposes through analyses of needs and results of already used methods. Psychological concerns are also exposed in the work of papers touching upon attitudes and opinions towards phenomena of code switching. Literary and historical inquiries are present as well summarised in the analysis of novels' pertinent issues and the recent history events in some areas together with the repercussions of those upheavals on indigenous populations. Lastly, the latent issues related to the four language skills are discussed as well shedding light on the imperative link between language skills that when well taken care of would lead to proficiency enhancement.



Dr. Ouahmiche Ghania